

TROISIÈME SEMAINE DE PÂQUES - JEUDI
LE MERCREDI SOIR À VÊPRES

Début : comme aux vêpres précédentes.

Lucernaire, ton 2

Ayant écouté les paroles de joie / prononcées par les Anges assis sur
le tombeau du Verbe de Dieu, / les saintes femmes se mirent à courir,
bondissant avec zèle, / et, quittant la gravité des Myrrophores, / elles
devinrent messagères de joie, / pour annoncer aux Disciples // la
Résurrection de celui qui s'est fait homme pour nous sauver.

Les femmes porteuses de parfums, devançant l'aurore du jour, /
vinrent au sépulcre embaumer le Christ source-de-vie, / comptant
parmi les morts le vainqueur de l'Enfer, / mais un Ange de Dieu leur
apparut et leur dit : / Pourquoi cherchez-vous parmi les morts celui qui
vit et nous donne la vie ? // Allez donc proclamer sa Résurrection !

Le Verbe qui repose sur les épaules des Chérubins, / comme un autre
char, bienheureux Joseph, / tu le portes toi-même sur tes épaules ; /
d'abord incarné, le voilà mis à mort, / celui qui vivifie tous les
mortels ; / mais, le voyant ressuscité, tu te réjouis avec les
Myrrophores, // après les chants funèbres dont tu accompagnas son
trépas.

Et l'on chante 3 stichères du Menée.

Gloire..., et maintenant, ton 1

Cherchant le Seigneur, Marie de Magdala et l'autre Marie
vinrent au tombeau ; / elles virent tel un éclair un ange assis sur
la pierre et qui leur dit : / Pourquoi comptez-vous parmi les morts
le Vivant ? / Il est ressuscité comme Il l'avait dit, vous Le
trouverez en Galilée. // C'est à Lui que nous clamons :
Seigneur, ressuscité des morts, gloire à Toi.

Apostiches, ton 2

Ta résurrection, ô Christ Sauveur, / a illuminé le monde entier, /
 et Tu as appelé à Toi ta création. // Seigneur tout-puissant,
 gloire à Toi.

v. Leur message s'en est allé par toute la terre et leurs paroles jusqu'aux
 confins du monde. (Ps 18,5)

Sauveur, tu magnifias dans tout l'univers / le nom des Princes des
 Apôtres : / du ciel ils apprirent les secrets ineffables, / pour les
 hommes ils furent une source de guérisons, / leur ombre suffisait pour
 guérir les maladies ; / le premier, de pêcheur qu'il était, fit des
 miracles, / le second, choisi parmi les Juifs, expliqua les dogmes
 divins de la grâce ; / par leurs prières, Seigneur compatissant, //
 accorde-nous l'immensité de ton amour.

v. Dieu est admirable dans ses saints ; Il est le Dieu d'Israël. (Ps 67,36)

Grande gloire vous fut acquise par la foi : / non seulement vous avez
 triomphé de l'ennemi en souffrant, / mais encore vous chassez les
 démons ; / et, en médecins des âmes et des corps, / vous portez remède
 à tout mal : // saints Martyrs, intercédez auprès de Dieu pour qu'il
 prenne nos âmes en pitié.

Gloire..., et maintenant, ton 2

Les saintes femmes ont versé sur ton tombeau de la myrrhe
 mêlée de larmes ; / mais leur bouche s'est emplie de joie
 lorsqu'elles dirent : // Le Seigneur est ressuscité !

Tropaires : comme au début des Matines.

LE JEUDI À MATINES

Début de l'office comme aux matines précédentes.

Tropaires, ton 2

Le noble Joseph descendit de la Croix ton corps très pur, /
l'enveloppa d'un linceul immaculé / et le déposa couvert
d'aromates dans un sépulcre neuf. / Mais Tu es ressuscité le
troisième jour, Seigneur, // pour accorder au monde la grande
miséricorde.

Gloire...

Lorsque Tu descendis dans la mort, / ô Vie immortelle, / Tu mis
les enfers à mort par l'éclat de ta divinité ; / et lorsque Tu
ressuscitas des abîmes les morts / toutes les puissances
célestes s'écriaient : // Donateur de vie, Christ, notre Dieu,
gloire à Toi.

Et maintenant...

Près du tombeau l'ange apparut aux saintes femmes
myrrhophores et clama : / La myrrhe convient aux mortels, /
mais le Christ est étranger à la corruption. / Aussi annoncez :
Le Seigneur est ressuscité // et Il accorde au monde la grande
miséricorde.

Cathisme I, ton 2

Portant de la myrrhe pour ton ensevelissement, / les femmes
vinrent secrètement à l'aube au sépulcre, / craignant
l'arrogance des juifs et prévoyant que le tombeau serait gardé
par des soldats ; / mais la faiblesse de leur nature vainquit la
force, / car leur intention miséricordieuse plut à Dieu. / Aussi
elles clamaient de tout leur cœur : // Lève-Toi, Seigneur, viens
à notre aide, et délivre-nous à cause de ton Nom.

Aux pêcheurs tu donnas plus de sagesse qu'aux rhéteurs / et, comme
des hérauts, / tu les envoyas par toute la terre ; / par leur appui, ô
Christ notre Dieu, / en vertu de ton amour ineffable, donne force à ton
Eglise, / envoie la bénédiction sur tes fidèles, // Seigneur seul
compassant et ami des hommes.

Apôtres, martyrs et prophètes, évêques, saints moines et
justes, / vous qui avez achevé le bon combat / et préservé la
foi, / vous qui en avez l'audace, nous vous prions // d'intercéder
auprès du Sauveur qui est bon, pour le salut de nos âmes.

Théotokion : Par toi, ô Mère de Dieu et toujours vierge, / nous
avons été rendus participants de la nature divine ; / car tu as
enfanté pour nous le Dieu incarné ; // aussi tous te magnifions-
nous comme il convient avec piété.

Cathisme II, ton 2

Les saintes femmes, ayant préparé leurs parfums, / partirent en hâte /
pour t'embaumer, ô Sauveur, Dieu très-bon ; / du sépulcre un Ange
leur cria : Il est ressuscité, / le Seigneur source-de-vie qui a triomphé
de l'Enfer et de la mort ! / Ressuscité, Seigneur, // protège-nous et
sauve-nous, pour l'amour de ton nom.

Ayant contemplé la Résurrection du Christ. *Psaume 50.*

Canons : de la Fête (c'est-à-dire du Dimanche des Myrrophores) et du Menée.

Après l'ode 3, cathismes : du Menée et de la Fête. Après l'ode 6, kondakion de la Fête.

A l'ode 9, on chante le Cantique de la Mère de Dieu.

Exapostilaires : de la Fête (et du Menée).

Laudes, ton 2

Avant ta conception, Seigneur, / un ange avait apporté à la Pleine-de-grâce la salutation : Réjouis-toi. / À ta Résurrection, un ange a roulé la pierre de ton glorieux sépulcre. / Le premier, au lieu du chagrin, donnait le signal de la joie ; / le second, au lieu de la mort, nous annonce le Maître Donateur de vie. / Aussi Te clamons-nous : // Bienfaiteur de l'univers, Seigneur, gloire à Toi. (2 fois)

Attaqués injustement de toute part et nous réfugiant vers toi, Dieu de vérité, / nous t'adressons le cri de tes Disciples en disant : / Sauve-nous, Seigneur, nous périssons ! / Et montre à nos ennemis, nous t'en prions, / que tu protèges ton peuple et le sauves du danger, / pardonnant la multitude de nos fautes, / à la prière de tes Apôtres, en ton immense bonté : // Maître et Seigneur, gloire à toi.

Vos reliques, victorieux Martyrs, sont honorées en toute ville et contrée, / car vous avez combattu généreusement / et reçu la couronne dans les cieux ; / vous êtes la gloire des évêques et des rois // et l'ornement des saintes églises de Dieu.

Gloire..., et maintenant, ton 2

De grand matin, les femmes myrrhophores / prirent des aromates / et vinrent au sépulcre du Seigneur ; / mais découvrant avec surprise que la pierre avait été roulée, / elles s'étonnaient dans la crainte et se disaient l'une à l'autre : / Où sont les scellés du tombeau ? / Où est la garde que Pilate a établie avec tant de précaution ? / Alors fut envoyé aux femmes qui étaient dans l'incertitude un messager, / un ange resplendissant qui leur dit : / Pourquoi en vous lamentant cherchez-vous le Vivant, / Celui qui a vivifié le genre humain ? / Le Christ notre Dieu est ressuscité des morts / car Il est tout-puissant ; // Il nous accorde à tous l'immortalité, la vie, l'illumination et la grande miséricorde.

Apostiches, ton 2

Ô Verbe, lorsque tu ressuscitas comme Dieu, / tu ordonnas la joie aux Myrrophores, et tu leur dis : / Je ne suis pas encore monté vers mon Père, / aussi ne me touchez pas, mais allez dire à mes amis : / Voici, je vous précède en Galilée. / Après cela, tu leur apparus, Christ Sauveur, // // et par ton souffle tu leur donnas le saint Esprit.

v. Tu as été bienveillant, Seigneur, envers ta terre, tu as ramené les captifs de Jacob. (Ps. 84,2)

Les Disciples n'ayant pas cru aux paroles des Myrrophores / qui proclamaient la Résurrection du Christ, / ils se hâtèrent d'aller voir le tombeau : / les bandelettes et le suaire y étaient, / mais ils ne virent pas celui qu'ils cherchaient. / Ayant donc reconnu la Résurrection, / ils en furent, par le monde, les témoins // et la proclamèrent devant toutes les nations.

v. La miséricorde et la vérité se sont rencontrées, la justice et la paix se sont embrassées. (Ps. 84,11)

Nous avons vu la Lumière inaccessible, / le Christ notre Seigneur, / qui est sorti du tombeau resplendissant de beauté ; / l'Hadès est prisonnier, Satan est écrasé, / les confins de la terre sont dans la joie, la création exulte d'allégresse ; // l'Église en fête célèbre la mémoire des femmes Myrrophores et du noble Joseph.

Gloire..., et maintenant, ton 2

Pourquoi mêlez-vous à la myrrhe des larmes, / vous ses disciples ? / La pierre est roulée, le tombeau est vide ; / voyez la mort vaincue par la Vie, / le témoignage évident des scellés, / les gardes des insoumis profondément endormis, / les mortels sauvés par la chair de Dieu et les enfers qui se lamentent. / Courez annoncer avec joie aux apôtres : // Le Christ qui a détruit la mort, Lui le premier né d'entre les morts, vous précède en Galilée.

Tropaires : comme au début des Matines.